

Руководящие принципы КБР

# Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу



КБР

секретариат Конвенции  
о биологическом  
разнообразии



# АГУЭЙ-ГУ\*

**ДОБРОВОЛЬНЫЕ РУКОВОДЯЩИЕ  
ПРИНЦИПЫ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНОК  
КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ  
И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ  
ПРЕДЛАГАЕМОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ИЛИ  
ВОЗМОЖНОГО ВЛИЯНИЯ ПРОЕКТОВ  
В МЕСТАХ РАСПОЛОЖЕНИЯ СВЯТЫНЬ,  
А ТАКЖЕ НА ЗЕМЛЯХ И В АКВАТОРИЯХ,  
ТРАДИЦИОННО ЗАНИМАЕМЫХ ИЛИ  
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ КОРЕННЫМИ И  
МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ**



секретариат  
Конвенции о  
биологическом  
разнообразии

КБР

Копирайт © 2004 г., секретариат Конвенции о биологическом разнообразии

Перепечатка настоящего издания допускается без специального разрешения владельца авторского права только для просветительских и некоммерческих целей при условии ссылки на источник. Секретариат Конвенции будет признателен за любые присланные материалы, в которых настоящая публикация используется в качестве источника.

Название: Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии (2004 г.). Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, Монреаль, 31 страниц. (Серия «Руководящие принципы КБР»).

Дополнительную информацию можно получить, обратившись по адресу:  
Secretariat of the Convention on Biological Diversity  
413 St. Jacques Street, suite 800  
Montreal, Quebec,  
Canada H2Y 1N9  
телефон: (514) 288 2220  
факс: (514) 288 6588  
эл. почта: [secretariat@biodiv.org](mailto:secretariat@biodiv.org)  
веб-сайт: <http://www.biodiv.org>

Фотография на обложке фотографа Эвана Лоулесса любезно предоставлена общиной Гсимшиан племени первых народов КитасуХайхайс, проживающей на центральном побережье канадской провинции Британская Колумбия. Сторожевой тотем символизирует для племени КитасуХайхайс многовековое проживание на Нессо Ваквис, что на языке племени означает «наши земли», и их охранительную связь с этими землями. Сторожевой тотем не только говорит внешнему миру о том, что здесь живет племя КитасуХайхайс, но и представляет собой физический символ выполнения племенем своей миссии по передаче земель будущим поколениям. Народ Китасу в течение многих тысячелетий живет в этой экосистеме, являющейся одной из богатейших в мире и отличающейся большим разнообразием флоры и фауны. С дополнительной информацией о племени КитасуХайхайс можно ознакомиться, посетив веб-сайт: <http://www.kitasoo.org>

Отпечатано на вторичной бумаге

## Предисловие

Международное сообщество признает тесную традиционную зависимость многих коренных и местных общин от биологических ресурсов, что особо отмечено в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии. Широко признается также вклад традиционных знаний в дело сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, что является двумя основными целями Конвенции, и необходимость обеспечения справедливого распределения выгод, которые приносит использование традиционных знаний. Поэтому Стороны Конвенции взяли на себя обязательство в рамках статьи 8 j) уважать, сохранять и поддерживать традиционные знания, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и способствовать их более широкому применению.

Почти все коренные и местные общины живут в местах нахождения подавляющего большинства генетических ресурсов мира. Они на протяжении тысячелетий устойчиво используют биологическое разнообразие, а их культура и знания тесно связаны со средой, от которой они зависят. Именно поэтому предлагаемая реализация проектов на землях и в акваториях, традиционно занимаемых коренными и местными общинами, представляла собой источник беспокойства для этих общин в связи с возможными долгосрочными неблагоприятными последствиями для их жизнедеятельности и традиционных знаний.

В целях урегулирования этой озабоченности Стороны Конвенции постановили в рамках программы работы по осуществлению статьи 8 j) разработать при сотрудничестве с коренными и местными общинами руководящие принципы проведения оценки культурных, экологических и социальных последствий реализации таких проектов. На основе рекомендаций Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции делегаты седьмого совещания Конференции Сторон приняли Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. Ожидается, что процедуры и методологии проведения оценки последствий, воплощенные в Добровольных руководящих принципах, будут играть важнейшую роль в обеспечении информации о культурных, экологических и социальных последствиях реализации проектов и помогут таким образом предотвращать их потенциальное неблагоприятное воздействие на жизнедеятельность соответствующих местных и коренных общин.

Добровольные руководящие принципы были названы словом из языка индейцев племени могавков, означающим «все в создании», чтобы особо подчеркнуть глобальный характер документа. И это действительно так, ведь целью Руководящих принципов является создание совместной структуры, обеспечивающей всемерное участие коренных и местных общин в проведении оценки культурных, экологических и социальных нужд и интересов коренных и местных общин в связи с предлагаемой реализацией проектов. Более того, в них даются указания о том, как следует учитывать традиционные знания, нововведения и практику коренных и местных общин в рамках процессов проведения оценок и стимулировать использование надлежащих технологий.

Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу являются осязаемым средством, которое полностью соответствует новому решению Сторон Конвенции уделять больше внимания практическим результатам на основе определения и осуществления целевых заданий, ориентированных на достижение конкретных результатов, с целью достижения к 2010 году значительного снижения темпов утраты биоразнообразия, как изложено в Стратегическом плане Конвенции и одобрено Всемирным саммитом по устойчивому развитию, проводившимся в Йоханнесбурге в 2002 году. Поскольку коренные и местные общины являются хранителями значительной части биологического разнообразия суши всей планеты, то реализация Добровольных принципов может содействовать намеченному достижению к 2010 году значительного сокращения нынешних темпов утраты биоразнообразия.

Я обращаюсь ко всем заинтересованным сторонам с настоятельным призывом использовать Добровольные руководящие принципы совместно с Руководящими указаниями по включению вопросов сохранения биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку, одобренными шестым совещанием Конференции Сторон. Мы приглашаем всех поделиться с нами своим опытом применения Добровольных руководящих принципов и сообщить свои мысли по поводу возможного их улучшения.

*Хамдалла Зедан,  
Исполнительный секретарь*

## Введение

Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, были разработаны в соответствии с задачей 9 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, одобренной пятым совещанием Конференции Сторон в мае 2000 года. Сама программа работы была одобрена на основе рекомендаций Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, учрежденной на четвертом совещании Конференции Сторон в 1998 году.

Программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции является основным инструментом в арсенале Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, созданным ими для выполнения обязательств в рамках статьи 8 j) по обеспечению уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, по стимулированию их более широкого применения с одобрения и при участии носителей таких знаний и по поощрению совместного пользования на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения традиционных знаний. В число других важных элементов программы работы входят механизмы общественного участия для коренных и местных общин, тенденции и статус, совместное использование выгод на справедливой основе, правовые элементы, а также элементы мониторинга, частью которых являются и Руководящие принципы.

Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу окажут Сторонам и правительствам методическую помощь в плане учета культурных, экологических и социальных соображений коренных и местных общин в новых или существующих процедурах проведения оценок. Их следует применять совместно с Руководящими указаниями по включению вопросов сохранения биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку, одобренными Конференцией Сторон в решении VI/7 А и приведенными в приложении к данному решению.

Сторонам и правительствам предлагается учитывать Добровольные руководящие принципы во всех случаях предполагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а

также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых и используемых коренными и местными общинами. Аналогичным образом международным финансовым учреждениям и учреждениям, оказывающим помощь в целях развития, предлагается принимать во внимание необходимость учета и реализации руководящих принципов в рамках мероприятий по двустороннему и многостороннему сотрудничеству и предоставления фондов по мере необходимости для предотвращения и смягчения негативных последствий и факторов риска, связанных с предлагаемыми проектами и политикой. Добровольные руководящие принципы следует адаптировать к условиям каждой инициативы в области развития.

Применение Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу способно внести значительный вклад в достижение целей Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся традиционных знаний, которые изложены в статье 8 j) и в соответствующих положениях Конвенции.

# АГУЭЙ-ГУ\*

## **ДОБРОВОЛЬНЫЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ ПРЕДЛАГАЕМОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ИЛИ ВОЗМОЖНОГО ВЛИЯНИЯ ПРОЕКТОВ В МЕСТАХ РАСПОЛОЖЕНИЯ СВЯТЫНЬ, А ТАКЖЕ НА ЗЕМЛЯХ И В АКВАТОРИЯХ, ТРАДИЦИОННО ЗАНИМАЕМЫХ ИЛИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ**

### **I. ЦЕЛЬ И ПОДХОД**

1. Настоящие руководящие принципы являются добровольными и представляют собой указания Сторонам и правительствам, подчиненные государственному законодательству, относительно разработки и внедрения процедур проведения оценок последствий. Необходимо учитывать данные руководящие принципы в случаях предлагаемой реализации любых проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами.
2. Цель настоящих Руководящих принципов заключается в том, чтобы предоставить общие рекомендации по включению культурных соображений, а также экологических, в том числе связанных с биоразнообразием, и социальных аспектов, связанных с местными и коренными общинами, в новые или существующие процедуры проведения оценок экологических последствий, обращая внимание на то, что в некоторых существующих процедурах эти вопросы учитываются по-разному. Данные Руководящие принципы необходимо применять совместно с «Руководящими принципами по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку», одобренными Конференцией Сторон в пункте 1 решения VI/7 А и изложенными в приложении к этому решению.
3. Более конкретная цель настоящих Руководящих принципов заключается в том, чтобы предложить структуру сотрудничества, в рамках которой правительства, коренные и местные общины, лица, принимающие решения, и руководители реализуемых проектов могли обеспечивать:
  - а) поддержку всемерного и эффективного участия и обеспечению такого участия коренных и местных общин в деятельности, связанной с отбором проектов, их обзором и планированием;

\* Слово, означающее «все в создании», представляет собой глобальный термин племени могавков, сообщенный общиной в Кахнавакепод Монреалем, где проводилось обсуждение руководящих принципов.



- b) надлежащий учет культурных, экологических и социальных нужд и интересов коренных и местных общин, особенно женщин, на долю которых нередко выпадает несоразмерно больше отрицательных последствий реализации проектов;
  - c) учет традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин в качестве части процессов проведения оценки экологических, социальных и культурных последствий, обращая должное внимание на право собственности на традиционные знания, нововведения и практику и на необходимость их охраны и сбережения;
  - d) стимулирование использования надлежащих технологий;
  - e) выявление и внедрение надлежащих мер для предотвращения или смягчения любых отрицательных последствий предлагаемой реализации проектов;
  - f) учет взаимосвязи культурных, экологических и социальных элементов.
4. В Руководящих принципах признается, что реализуемые проекты существенно различаются по своему характеру, масштабу и сложности с точки зрения таких аспектов, как предметный охват, размер и сроки выполнения; по стратегическому и экономическому значению и характеру воздействия. В силу этого необходимо адаптировать Руководящие принципы к соответствующим условиям для каждого реализуемого проекта. Отдельные страны могут пересматривать этапы проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий в соответствии со своими требованиям и нуждами, принимая во внимание потребности и заботы коренных и местных общин и свои правовые, административные и политические структуры, учитывая, что ничто в настоящих Руководящих принципах не должно оказывать неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и на источники к существованию других общин и что их следует осуществлять в соответствии с нормами международного права и с другими международными обязательствами.
5. Процедуры проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий должны соотноситься с другими соответствующими национальными законодательными нормами, нормативными положениями, руководящими принципами, а также международными и многосторонними экологическими соглашениями и протоколами, ратифицированными Стороной и вступившими в силу, при этом следует принимать во внимание, что ничто в настоящих Руководящих принципах не должно оказывать неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и на источники к существованию других общин и что их следует осуществлять в соответствии с нормами международного права и с другими международными обязательствами.

## II. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

6. Для целей Руководящих принципов:
- a) *оценка культурных последствий* – это процесс оценки возможных последствий реализации предлагаемого проекта на образ жизни определенной группы или общины людей при всемерном участии этой группы или общины людей в проведении оценки и, возможно, проводимой такой группой или общиной людей: при оценке культурных последствий обычно рассматриваются последствия, как положительные, так и отрицательные, предлагаемой реализации проекта, которые могут сказываться, например, на ценностях, системе верований, обычном праве, языке (языках), обычаях, экономике, взаимоотношениях с местной окружающей средой и определенными видами, на социальной организации и традициях затронутой общины;
  - b) *оценка воздействия на культурное наследие* – это процесс оценки возможных последствий, как положительных, так и отрицательных, предлагаемой реализации проекта на физическое проявление культурного наследия общины, включая участки, структуры и руины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую или эстетическую ценность или значение;
  - c) *обычное право* – право, построенное на обычаях, которые приняты в качестве юридических требований или обязательных правил поведения; практика и верования, которые настолько важны и являются такой неотъемлемой частью социальной и экономической системы, что они рассматриваются так, как если бы они были законами<sup>1</sup>;
  - d) *оценка экологических последствий* – это процесс оценки возможных экологических последствий и предложение надлежащих мер по смягчению последствий в связи с предлагаемой реализацией проекта, при которой учитываются взаимосвязанные социально-экономические, культурные виды воздействия и воздействие на здоровье человека, как положительные, так и отрицательные;
  - e) *священное место* – может означать участок, объект, структуру, область или природную достопримечательность, или район, представляющие для национального правительства или коренных общин особую важность в соответствии с обычаями коренной или местной общины, поскольку он имеет важное религиозное и/или духовное значение;
  - f) *оценка социальных последствий* – это процесс оценки возможных последствий, как положительных, так и отрицательных, предлагаемой реализации проекта, которая может оказать воздействие на права, имеющие экономическое, социальное,

<sup>1</sup> См. определение, приводимое в словаре юридических терминов Black's Law Dictionary (7 издание), 2000 г.

культурное, гражданское и политическое значение, а также на благосостояние, жизнённость и жизнеспособность затронутой общины – то есть на качество жизни общины, измеряемое с помощью различных социально-экономических индикаторов, таких как распределение доходов, физическая и социальная целостность и защита индивидов и общин, уровни и возможности трудовой занятости, здравоохранение и социальное обеспечение, образование, доступность жилья и качество жилищных условий, инфраструктура и бытовые услуги;

- g) *стратегическая экологическая оценка* – это процесс оценки возможных экологических последствий предлагаемой политики, планов или программ для обеспечения того, чтобы они были полностью учтены и рассмотрены на ранних этапах процесса принятия решений вместе с экономическими, социальными и культурными соображениями<sup>2</sup>;
- h) *традиционные знания* – означают традиционные знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

### III. ПРОЦЕДУРНЫЕ ВОПРОСЫ

7. Принимая во внимание тот факт, что в число участников процесса оценки могут входить заявитель проекта, одно или несколько правительственных ведомств, коренные и местные общины, субъекты деятельности и технические эксперты, проводящие оценку; принимая далее во внимание желательность интеграции оценок культурных, экологических и социальных последствий в единый оценочный процесс и учитывая основные компоненты оценки экологических последствий, приведенные в Руководящих принципах по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку, в процесс оценки следует включать следующие этапы:

- a) подготовительный этап
  - i) отбор;
  - ii) обзор;
- b) основной этап
  - i) оценка и анализ воздействия;
  - ii) рассмотрение мер смягчения последствий (в том числе отказ от продолжения проекта, поиск альтернативных решений, позволяющих избежать воздействия, включение средств защиты в разработку проекта или предоставление

<sup>2</sup> Этот термин заимствован из определения, приведенного в пункте 1 b) Руководящих принципов включения вопросов, связанных с сохранением биоразнообразия, в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку, изложенных в приложении к решению VI/7 А.

- компенсации – денежной и/или неденежной – в случаях негативных последствий);
- c) этап отчетности и принятия решений
    - i) отчет об исследовании оценки воздействия;
    - ii) обзор исследования оценки воздействия;
    - iii) принятие решения; и
    - iv) разработка планов управления и мониторинга, включая роли и обязанности, альтернативные предложения и потребности и условия смягчения последствий;
  - d) этап мониторинга и ревизии: мониторинг и экологическая ревизия.
8. В рамках приведенных выше стадий можно также рассматривать следующие этапы при проведении оценки последствий предлагаемой реализации проектов в местах расположения святынь и на территориях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами:
- a) извещение и консультирование общественности заявителем проекта о предлагаемой его реализации;
  - b) определение коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности, интересы которых могут быть затронуты при реализации предлагаемого проекта;
  - c) создание эффективных механизмов участия коренных и местных общин, включая участие женщин, молодежи, пожилых людей и других уязвимых групп, в процессах проведения оценки последствий;
  - d) создание согласованного процесса учета мнений и проблем членов коренной или местной общины, интересы которых будут, вероятно, затронуты при реализации предлагаемого проекта;
  - e) создание процесса, посредством которого местные и коренные общины могли бы иметь возможность принимать или отклонять предлагаемую реализацию проекта, которая может оказать воздействие на их общину;
  - f) определение и обеспечение достаточных людских, финансовых, технических и правовых ресурсов, необходимых для эффективного участия представителей коренных и местных общин во всех этапах процедур проведения оценок;
  - g) разработка плана управления природопользованием или его мониторинга, включая планы действий в чрезвычайных ситуациях на случай возникновения возможных неблагоприятных последствий культурного, экологического или социального характера в результате предлагаемой реализации проекта;
  - h) определение участников, решающих вопросы ответственности, возмещения за ущерб, страхования и выплаты компенсаций;
  - i) заключение соглашения или разработка планов действий (в зависимости от обстоятельств) на взаимосогласованных условиях между заявителями предлагаемого проекта и затронутыми



- коренными и местными общинами относительно реализации мер по предотвращению или смягчению любых отрицательных последствий предлагаемого проекта;
- j) внедрение процесса обзора и апелляции.
9. Хотя преимущественная направленность оценок экологических, культурных и социальных последствий наверняка будет разной, предполагается, что стадии или этапы проведения всех трех видов оценок будут большей частью одинаковыми. Но при осуществлении разработки проектов небольшого масштаба, проводимых и инициируемых на местной основе, некоторые из этих этапов можно опустить.

#### ***А. Извещение и консультирование общественности заявителем проекта о предлагаемой его реализации***

10. Заявитель предложения о реализации проекта или ответственный государственный орган должны извещать о своем намерении и проводить по этому поводу консультацию с общественностью. Для такого извещения следует использовать все обычные средства массовой информации (печать, электронные и индивидуальные средства, включая газеты, радио, телевидение, почтовую рассылку, деревенские/городские собрания и т.д.), принимать во внимание положение отдаленных и изолированных общин, а также общин, большей частью не имеющих письменности, и обеспечивать распространение такой информации и проведение консультаций на языке (языках) общин и региона, интересы которых будут затронуты проектом. В таком извещении должен быть четко указан заявитель, содержаться краткое резюме предложения, должны быть указаны объекты и общины, интересы которых могут быть затронуты, определено предполагаемое воздействие (если таковое будет иметь место) на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, а также возможные культурные и социальные последствия, механизмы проведения консультаций с общественностью, контактные данные, ключевые сроки процесса реализации проекта, включая сроки проведения процедур оценки последствий, и определены обязательства в рамках национального и субнационального права, а также субрегиональных, региональных и международных соглашений.
11. Предложение о реализации проекта и оценка воздействия должны распространяться среди организаций, представляющих затронутые коренные и местные общины и соответствующих субъектов деятельности, с целью проведения общественной оценки и консультаций. В распространяемые материалы должны быть включены все подробные данные, касающиеся предлагаемого проекта. Оповещение общественности и консультации должны проводиться заблаговременно, чтобы позволить затронутой коренной или местной общине подготовить

ответ. Общинам должна быть обеспечена возможность представить ответ заявителю для его всестороннего и объективного рассмотрения.

***В. Определение коренных и местных общин и субъектов деятельности, интересы которых могут быть затронуты при реализации проекта***

12. При осуществлении любых проектов, реализация которых предлагается в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или, вероятно, окажет воздействие на эти места, земли и акватории, следует приглашать коренные и местные общины к участию и обеспечивать их полное уважение на всех этапах процесса оценки и разработки проекта, включая планирование и реализацию;
13. Для выявления представителей коренных и местных общин, экспертов, организаций и соответствующих субъектов деятельности необходимо организовать формальный процесс, включающий проведение открытых консультаций на местах. После того, как будут определены все стороны, целесообразно формально учредить комитет, представляющий стороны, и определить круг его полномочий для подготовки рекомендаций по процессам проведения оценки последствий, особенно на стадиях отбора и анализа проектов, и для разработки плана управления природопользованием и проведения его мониторинга, а также планов действий на случай возникновения чрезвычайных обстоятельств культурно-социального характера. При учреждении данного комитета следует уделять особое внимание обеспечению адекватного представительства коренных и местных общин.

***С. Создание эффективных механизмов участия коренных и местных общин в процессах проведения оценки последствий***

14. Затронутые коренные и местные общины следует приглашать к участию в любых органах, назначенных для консультирования в ходе процесса отбора и анализа проектов, или с ними должны проводиться консультации относительно процессов оценки последствий реализации проектов, и они должны участвовать в определении круга полномочий для проведения оценки последствий в соответствии с национальным законодательством. При отборе и анализе предложений необходимо также учитывать все планы развития общины и любые механизмы проведения стратегической экологической оценки, разработанные затронутой общиной.
15. Кроме представительства в любых органах, созданных для консультирования по другим этапам процесса проведения оценки последствий, для всемерного и эффективного привлечения к участию и

обеспечения участия в работе затронутых коренных и местных общин следует предусматривать использование моделей общинного участия в ходе проведения оценок последствий, включая процесс принятия решений. Заявитель должен обеспечивать регулярную обратную связь с затронутой общиной на всех этапах процессов проведения оценки последствий и реализации проектов.

16. В целях оказания содействия привлечению затронутых коренных и местных общин к участию и обеспечению их участия в работе следует выявлять местных экспертов, признавать их экспертные знания и при первой же возможности привлекать их к работе.

***D. Создание согласованного процесса учета мнений и проблем членов коренной или местной общины, интересы которой могут быть затронуты при реализации предлагаемого проекта***

17. Заявитель проекта и представители затронутой коренной или местной общины должны учредить процесс, позволяющий надлежащим образом регистрировать мнения и проблемы общины, поскольку представители общины могут не иметь возможности присутствовать на общих собраниях по причине, например, отдаленности общины или плохого состояния здоровья. Хотя письменные заявления являются более предпочтительной формой, но мнения членов общины можно также регистрировать при помощи видео- или аудиоаппаратуры либо любым другим приемлемым способом, согласованным с общинами.

***E. Определение и обеспечение людских, финансовых, технических и правовых ресурсов, необходимых для эффективного участия коренных и местных общин на всех этапах процедур оценки последствий***

18. Заблаговременное выявление государством и затронутыми коренными и местными общинами, а в соответствующих обстоятельствах - обеспечение необходимых людских, финансовых, технических и правовых ресурсов, в особенности для данных коренных и местных общин, в целях оказания поддержки аборигенным и местным экспертным знаниям, будет содействовать эффективному участию коренных и местных общин в процессе проведения оценки последствий. В целом, чем масштабнее предлагаемый для реализации проект, тем ощутимее будут его потенциальные последствия и шире их распространение, в связи с чем могут быть потенциально более высокими и потребности в оказании помощи и в создании потенциала.

***Ф. Разработка плана управления природопользованием или его мониторинга, включая планы действий в чрезвычайных ситуациях на случай возникновения возможных неблагоприятных последствий культурного, экологического или социального характера в результате предлагаемой реализации проекта***

19. В целях максимального увеличения выгод и сокращения до минимума неблагоприятного воздействия в большинстве случаев потребуются разработать план управления природопользованием или его мониторинга для обеспечения структуры, в рамках которой может осуществляться реализация проекта. При разработке плана управления природопользованием или его мониторинга следует руководствоваться планом развития затронутой общины и/или мерами, установленными для проведения стратегической экологической оценки, если такие планы существуют, и в него следует также включать планы действий в случае возможного возникновения чрезвычайных обстоятельств культурно-социального характера.

***Г. Определение участников, решающих вопросы ответственности, возмещения за ущерб, страхования и выплаты компенсаций***

20. В интересах обеспечения здоровья, благосостояния и безопасности затронутых коренных и местных общин и экосистем, поддерживающих их существование, а также для предотвращения неблагоприятных культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации любых проектов, следует - в той мере, в какой это возможно, - четко определять участников, которые должны нести ответственность за возмещение ущерба, страхование и выплату компенсаций.

***Н. Заключение соглашения или разработка планов действий на взаимосогласованных условиях между заявителями предлагаемого проекта и затронутыми коренными и местными общинами***

21. В целях защиты интересов затронутых коренных и местных общин между общиной и заявителем проекта может быть заключено соглашение. Условия такого соглашения, регулируемые национальным законодательством и нормативными положениями, могут охватывать процедурные аспекты проведения оценки последствий, включая возможность отказа от действий, определение прав, функций и обязанностей всех сторон, а также предусматривать меры для



предотвращения или смягчения негативного воздействия предлагаемой реализации проекта.

### ***I. Внедрение процесса обзора и апелляции***

22. Стороны, если они еще не сделали этого, должны стремиться обеспечивать всемерное участие затронутых коренных и местных общин в соответствии с национальным законодательством в процессе принятия решений по любому из предлагаемых к реализации проектов, включая процесс обзора и апелляции, принимая во внимание методы посредничества и урегулирования споров, которые могут включать методы, основанные на обычаях.

### **IV. Включение оценок культурных, экологических и социальных последствий в единый процесс**

23. Принимая во внимание уникальные отношения между коренными и местными общинами и окружающей средой, Руководящие принципы допускают возможность объединении оценок культурных, экологических и социальных последствий в единый процесс. Проведение оценки последствий должно соответствовать требованиям Конвенции о биологическом разнообразии, определенным в статьях 14 и 8 j), и учитывать общие принципы, регулирующие реализацию программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. В Руководящих принципах следует учитывать работу по включению тематики биоразнообразия в оценку экологических последствий и в стратегическую экологическую оценку в соответствии со статьей 14 Конвенции и уделять особое внимание включению культурных и социальных аспектов в любое законодательство или политику, регулирующие проведение оценки экологических последствий.

#### ***A. Оценка культурных последствий***

24. В процессе проведения оценки культурных последствий и, в частности, на этапах отбора и анализа проектов, необходимо выявлять вопросы, вызывающие особую озабоченность с культурной точки зрения, такие как культурное наследие, религии, верования и духовные учения, практика, основанная на обычаях, формы общественного устройства, системы использования природных ресурсов, в том числе модели землепользования, места, представляющие культурную ценность, экономическая оценка культурных ресурсов, места расположения святынь, обряды, языки, системы обычного права, политические структуры, роли и обычаи. Поэтому при разработке оценки культурных последствий необходимо учитывать возможное влияние на все аспекты культуры, в том числе места расположения святынь.

25. В рамках оценки воздействия на культурное наследие определяется возможное воздействие предлагаемой реализации проекта на физическое воплощение культурного наследия общины, и эта оценка часто регулируется положениями законов о национальном наследии. При проведении оценки воздействия на культурное наследие необходимо будет учитывать (в зависимости от обстоятельств) ценности наследия международного, государственного и местного значения.
26. В случае, если при проведении земляных работ, связанных с реализацией проекта, будут обнаружены участки или объекты, имеющие потенциально большое значение с точки зрения наследия, то вся деятельность в месте обнаружения и на прилегающей территории должна быть прекращена до завершения надлежащей археологической экспертизы или оценки наследия.
27. При определении диапазона оценки культурных последствий необходимо учитывать следующее:
  - a) возможное воздействие на непрерывное обычное использование биологических ресурсов;
  - b) возможное воздействие на уважение, сохранение, охрану и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики;
  - c) процедуры;
  - d) возможные последствия для мест расположения святынь и связанных с ними ритуалов и обрядов;
  - e) уважение потребности в уединении для целей, связанных с культурой;
  - f) возможное воздействие на осуществление обычного права.

#### **1. Возможное воздействие на непрерывное обычное использование биологических ресурсов**

28. При проведении оценки следует всемерно учитывать обычные виды использования биологических ресурсов, отвечающие требованиям Конвенции, особенно в плане пункта с) статьи 10, поскольку сокращение генетического разнообразия, поддерживаемого и сохраняемого благодаря такому обычному использованию, может привести к утрате связанных с ним традиционных знаний, нововведений и практики;

#### **2. Возможное воздействие на уважение, сохранение, охрану и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики**

29. При проведении оценок культурных последствий следует уделять должное внимание носителям традиционных знаний, нововведений и практики и самим знаниям. Следует соблюдать обычное право, регулирующее права собственности на традиционные знания, нововведения и практику и доступ к ним, их контроль, использование и распространение. В отношении коренных и местных общин следует соблюдать процедуры, регулирующие разглашение секретных и/или духовных знаний, включая

те, которые могут предусматривать публичные слушания и судебное разбирательство. В случае разглашения секретных и/или духовных знаний необходимо обеспечивать предварительное обоснованное согласие и надлежащие меры защиты.

### **3. Процедуры**

30. В рамках возможных соглашений или планов действий, заключаемых между заявителем проекта и затронутыми общинами, могут быть предусмотрены процедуры, способствующие надлежащей реализации проекта и определению связанного с ним персонала в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. Для конкретных видов деятельности по развитию (например, для приключенческого туризма, разработки полезных ископаемых) могут быть предусмотрены специальные процедуры, в которых необходимо учитывать правила поведения при посещении местных общин, определенных участков или при общении с членами коренных и местных общин. Процедуры должны предусматривать соблюдение нормативных положений уже действующих соответствующих национальных и субнациональных законов или законов общинного самоуправления.

### **4. Возможные последствия для мест расположения святынь и связанных с ними ритуалов и обрядов**

31. В случае предлагаемой реализации проектов или при их возможных последствиях в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых и используемых коренными и местными общинами, персонал, связанный с реализацией таких проектов, должен признавать, что многие места расположения святынь и другие районы или места культурного значения могут выполнять важные функции по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и, в более широком смысле, по поддержанию природных ресурсов, от которых зависит благосостояние таких общин.
32. При необходимости проведения оценки потенциальных последствий предлагаемой реализации проекта в месте расположения святынь в процессе оценки следует также предусматривать альтернативный участок для реализации проекта, выбор которого осуществляется на основе консультаций с хранителями участка и с затронутой общиной в целом. Если место расположения святыни будет затронуто в результате предлагаемой реализации проекта и в случаях отсутствия законов, охраняющих такие участки, затронутые коренные и местные общины, возможно, пожелают разработать процедуры для данного участка с учетом предлагаемой реализации проекта.

### **5. Уважение потребности в уединении для целей, связанных с культурой**

33. Заявители, предлагающие реализовать проект, и персонал, связанный с таким проектом, должны уважать культурную чувствительность коренных и местных общин и их потребность в уединении, особенно для проведения важных ритуалов и обрядов, например, тех, что связаны с инициацией или смертью, и гарантировать, чтобы их деятельность не нарушала распорядка дня и других мероприятий таких общин.

### **6. Возможное воздействие на осуществление обычного права**

34. Следует проводить оценку предложений по реализации проектов на предмет их возможного воздействия на обычное право затронутой общины. Если реализация проекта сопряжена с привлечением рабочей силы со стороны или требует изменения местных систем обычного права (например, касающихся землепользования, распределения ресурсов и выгод), то могут возникать конфликтные ситуации. Поэтому может потребоваться кодификация определенных разделов обычного права, прояснение вопросов юрисдикции и обсуждение путей минимизации нарушения местных законов.

### ***В. Оценка экологических последствий***

35. При реализации экологического компонента оценки последствий предлагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, необходимо учитывать руководящие принципы по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку. Национальные законы и процессы, имеющие отношение к оценке экологических последствий, должны предусматривать соблюдение существующих и неотъемлемых прав на землю и договорных прав коренных и местных общин. В качестве процесса сбора информации оценки экологических последствий могут оказывать содействие охране прав коренных и местных общин путем признания отдельных мероприятий, обычаев и верований затронутых коренных и местных общин.
36. Необходимо оценивать прямое воздействие предложений реализации проектов на местное биоразнообразие на экосистемном, видовом и генетическом уровнях и, в частности, в плане тех компонентов биологического разнообразия, от которых зависят средства к существованию, благосостояние и другие потребности коренных и местных общин и их населения. Косвенные последствия необходимо



тщательно оценивать и проводить их мониторинг в течение длительного периода времени. Следует проводить тщательную оценку предложения по реализации проекта на предмет выявления возможной интродукции инвазивных видов.

### 1. Изучение исходных условий

37. В целях эффективного проведения оценки экологических последствий предлагаемой реализации проекта желательно провести изучение исходных условий при консультациях с затронутыми коренными и местными общинами для определения тех компонентов биологического разнообразия, которые представляют собой особую важность для затронутой коренной или местной общины. Подробные знания о биологических ресурсах (экосистемах, видах и генетическом разнообразии), включая определение стоимости этих ресурсов, чрезвычайно важны для охраны как биологического разнообразия, так и культурных ценностей. При таком изучении исходных условий следует определять, представлены ли, например, в других существующих природных заповедниках (в рамках систем национальных заповедников) места обитания, которые будут затронуты в результате реализации проекта, или представлены ли определенные виды (и сорта) сельскохозяйственных культур для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства в коллекциях ex-situ. В ходе изучения исходных условий следует собирать информацию, касающуюся:
- a) инвентаризации видов (выключая выявление определенных видов, имеющих важное значение для затронутой коренной или местной общины в качестве продуктов питания, лекарственных препаратов, топлива, корма для скота, строительных материалов, материалов для изготовления артефактов, одежды и для религиозных и церемониальных целей и т.д.);
  - b) определения угрожаемых видов, видов, подверженных риску исчезновения (возможно, упоминаемых в Красной книге Всемирного союза охраны природы (МСОП), Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС), и в национальных кадастрах);
  - c) определения мест обитания, имеющих особо большое значение (в качестве гнездовий/нерестилищ, остатков аборигенной растительности, районов, служащих убежищем для диких животных, включая буферные зоны и коридоры, мест обитания и маршрутов мигрирующих видов), и основных периодов размножения исчезающих и важнейших видов;
  - d) определения районов особой экономической важности (охотничьих угодий и районов капканной охоты, мест рыбной ловли, районов собирательства, пастбищных угодий, участков добычи древесины и других районов добычи ресурсов);

- е) определения важнейших физических особенностей и других природных факторов, обеспечивающих наличие биоразнообразия и экосистем (например, водотоки, источники, озера, шахты/карьеры, с помощью которых удовлетворяются местные нужды);
  - и
  - ф) определения участков, имеющих религиозное, духовное, церемониальное и священное значение (как, например, священные рожи и места расположения тотемов).
38. В соответствии с Принципом 11 экосистемного подхода, одобренного Конференцией Сторон в пункте 1 решения V/6, при проведении исследований такого рода следует рассматривать традиционные знания, нововведения и практику в качестве важного, неотъемлемого компонента, особенно традиционные знания, нововведения и практику тех, кто давно связан с конкретным районом, в котором предполагается осуществление проекта. Нередко ссылки на традиционные знания, нововведения и практику содержатся на старинных фотографиях, в устных преданиях, в газетных статьях и известных исторических событиях, в археологических данных, антропологических отчетах и в других документах, хранящихся в архивных коллекциях.

### ***С. Оценка социальных последствий***

39. Для того чтобы провести эффективную оценку социальных последствий, которые предлагаемый проект оказывает или, возможно, окажет на коренные и местные общины, на этапах отбора и анализа проектов необходимо учитывать гендерные и демографические факторы, жилищные условия и наличие жилья, трудовую занятость населения, инфраструктуру и системы услуг, распределение доходов и активов, традиционные системы и средства производства, а также образовательные нужды, профессиональные навыки и финансовые расходы.
40. Предлагаемые проекты необходимо оценивать в плане формирования ощутимых выгод для данных общин, таких как безопасное создание рабочих мест, устойчивые доходы от взимания соответствующих сборов с бенефициариев реализации таких проектов, доступ к рынкам и диверсификация возможностей формирования доходов. Оценка изменений традиционной экономики может предусматривать проведение экономической оценки отрицательных социальных последствий, таких как преступность и венерические болезни.
41. В случае проведения работ, которые повлекут за собой изменение традиционной практики производства продовольствия или внедрение коммерческого выращивания и сбора определенного дикого вида, необходимо проводить оценку такого изменения и внедрения.
42. При проведении оценки социальных последствий необходимо

разработать набор индикаторов социального развития с учетом мнений коренных и местных общин, которые будут включать гендерные аспекты, взаимоотношение поколений, аспекты здравоохранения, безопасности, создания продовольственной обеспеченности и устойчивых источников средств к существованию, а также возможные последствия для социальной сплоченности и мобилизации.

43. При определении диапазона оценки социального воздействия необходимо учитывать следующие элементы:
- a) изучение исходных условий;
  - b) экономические соображения;
  - c) возможное воздействие на традиционные системы землевладения и прочие виды использования природных ресурсов;
  - d) гендерные вопросы;
  - e) вопросы взаимоотношения поколений;
  - f) аспекты здравоохранения и безопасности;
  - g) воздействие на социальную сплоченность;
  - h) традиционный образ жизни; и
  - i) возможное воздействие на доступ к биологическим ресурсам, являющимся источником средств к существованию.

### **1. Изучение исходных условий**

44. При изучении исходных условий следует рассматривать, кроме всего прочего, следующие факторы:
- a) демографические факторы (число населения, возрастную структуру, этнические группы, распределение и перемещение населения, включая сезонную миграцию);
  - b) жилье и человеческие поселения, включая принудительное переселение, изгнание коренных народов с земель и принудительный перевод на оседлость кочевых народов;
  - c) состояние здоровья общины (существование особых проблем со здоровьем/вопросов – наличие чистой воды, инфекционные и эндемичные болезни, недостаток питания, средняя продолжительность жизни, использование традиционной медицины и т.д.);
  - d) уровни трудовой занятости, области трудовой занятости, навыки (особенно традиционные навыки), уровни образования (включая знания, полученные в процессе формального и неформального образования), профподготовка, потребности в создании потенциала;
  - e) уровни инфраструктуры и услуг (медицинское обслуживание, транспорт, удаление отходов, водоснабжение, социально-культурное и бытовое обслуживание (или отсутствие такового) и т.д.);

- f) уровень и распределение доходов (включая традиционные системы распределения товаров и услуг на основе взаимности, бартера и обмена);
  - g) распределение активов (например, структуры землевладения, права на природные ресурсы, владение другими активами в смысле того, кто располагает правом получения доходов и других выгод;
  - h) традиционные системы производства (продуктов питания, лекарственных препаратов, артефактов), включая гендерные роли в таких системах; и
  - i) мнения коренных и местных общин, касающиеся их будущего и путей осуществления их чаяний.
45. В частности, необходимо также учитывать следующие дополнительные социальные факторы, касающиеся коренных и местных общин, хозяйственная деятельность которых основана на обеспечении средств пропитания, включая воздействие на:
- a) традиционные неденежные системы обмена, такие как охотничий промысел, бартер и другие формы торговли, включая обмен рабочей силой;
  - b) соответствующие экономические и социальные отношения;
  - c) важное значение гендерных ролей и отношений;
  - d) традиционные обязанности и концепции справедливости и равенства в обществе; и
  - e) традиционные системы обмена природными ресурсами, включая ресурсы, полученные в результате охоты, собирательства или добычи.

## **2. Экономические соображения**

46. В предложениях по проектам, предназначенным для реализации в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, должно быть предусмотрено обеспечение этим общинам реальных выгод, таких как оплата экологических услуг, создание рабочих мест в условиях надежной и безопасной производственной среды, предоставление стимулирующих эффективную жизнедеятельность доходов за счет взимания соответствующих сборов, обеспечение доступа к рынкам и диверсификация экономических возможностей получения доходов для малых и средних предприятий. В соответствии с национальным законодательством или соответствующими национальными нормативными положениями коренные и местные общины следует привлекать к процессам финансовых ревизий реализуемых проектов, в которых они принимают участие, для обеспечения эффективного использования инвестированных ресурсов.

### **3. Возможное воздействие на традиционные системы землевладения и прочие виды использования природных ресурсов**

47. Реализация проектов, которые, в частности, влекут за собой изменение традиционной практики производства продуктов питания или приводят к введению коммерческого выращивания и добычи определенных диких видов (например, для удовлетворения рыночного спроса на определенные травы, пряности, лекарственные растения, рыбу, мех или кожу), может оказывать давление с целью перестройки традиционных систем землевладения или конфискации земель, чтобы приспособить их к новым масштабам производства. Последствия таких перемен могут оказаться чрезвычайно серьезными и поэтому необходимо проводить их надлежащую оценку, учитывая системы ценностей коренных и местных общин. Возможные последствия, связанные с выращиванием и/или коммерческим сбором диких видов, также требуют рассмотрения и оценки.

### **4. Гендерные вопросы**

48. При проведении оценки социальных последствий возникает особая необходимость в изучении потенциального воздействия предлагаемой реализации проектов на женщин в затронутой общине, учитывая их роль в добывании продуктов питания, воспитании детей, принятии решений общиной и управлении семьей, а также их функции поддержания биологического разнообразия и хранения особых (учитывающих гендерную специфику) элементов традиционных знаний, нововведений и практики.

### **5. Вопросы взаимоотношения поколений**

49. При проведении любой оценки социальных последствий следует изучать потенциальное воздействие предлагаемой реализации проекта на все поколения внутри общины. Особое внимание следует обращать на те последствия, которые могут в потенциале затруднить передачу знаний старшего поколения молодежи или сделать ненужными определенные навыки или традиционные знания, нововведения и практику.

### **6. Аспекты здравоохранения и безопасности**

50. В процессе проведения оценки воздействия необходимо тщательно изучить аспекты охраны здоровья и безопасности, связанные с предлагаемым проектом. При изучении аспектов безопасности следует обращать внимание на такие факторы риска, как получение физических травм во время строительных работ и опасность для здоровья в связи с различными видами загрязнения окружающей среды, сексуальной эксплуатацией, социальными беспорядками, разрушением мест

обитания лекарственных видов и использованием химических веществ (например, пестицидов). Иностранцы должны проходить обследование на наличие инфекционных заболеваний, к которым у местного населения может не быть иммунитета или которые не распространены в их общинах.

### **7. Воздействие на социальную сплоченность**

51. В процессе проведения оценки воздействия следует учитывать возможные последствия предлагаемой реализации проекта для всей затронутой общины и ее населения в целом, и в этой связи следует гарантировать, чтобы в результате реализации проекта ни отдельные члены общины, ни группы не оказывались ни в более выгодном, ни в невыгодном положении.

## **V. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

52. При проведении оценок последствий предлагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, необходимо принимать во внимание следующие общие положения:

- a) предварительное обоснованное согласие затронутых коренных и местных общин;
- b) гендерные вопросы;
- c) оценка последствий и планы развития общин;
- d) правовые вопросы;
- e) права собственности, защита и контроль в области традиционных знаний, нововведений и практики и технологий, используемых в процессах оценки культурных, экологических и социальных последствий;
- f) меры по смягчению последствий и снижению угроз;
- g) необходимость обеспечения прозрачности; и
- h) введение процедур рассмотрения и урегулирования споров.

### ***A. Получение предварительного обоснованного согласия затронутых коренных и местных общин***

53. В случаях, если национальный правовой режим требует получения предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин, то в процессе оценки следует устанавливать, было ли получено такое предварительное обоснованное согласие. В предварительном обоснованном согласии, соответствующем различным этапам процесса оценки последствий, следует учитывать права, знания, нововведения и



практику коренных и местных общин; использование соответствующего языка и процессов; выделение достаточного запаса времени и предоставление точной, достоверной и юридически корректной информации. В случае изменения первоначально предложенной реализации проекта необходимо будет получать дополнительное предварительное обоснованное согласие затронутых коренных и местных общин.

### ***В. Гендерные вопросы***

54. Необходимо полностью учитывать ту жизненно важную роль, которую играют женщины и молодежь (особенно женщины и молодежь коренных и местных общин) в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия, а также необходимость всемерного и эффективного участия женщин в процессе формирования и реализации политики по сохранению биологического разнообразия.

### ***С. Оценка последствий и планы развития общин***

55. Следует поощрять коренные и местные общины к разработке собственных планов развития общины и обеспечивать для них необходимую поддержку и возможности. Эти планы должны включать механизмы проведения стратегической экологической оценки и предусматривать разработку таких механизмов, отвечающих целям и задачам планов развития и соответствующих программ искоренения бедности, определяемых коренными и местными общинами.
56. При реализации любых предлагаемых проектов или оценке их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, с одной стороны, должен сохраняться баланс между вызывающими беспокойство экономическими, социальными и экологическими факторами, а с другой стороны, должны быть созданы максимальные возможности для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, обеспечения доступа к генетическим ресурсам и справедливого распределения выгод, признания традиционных знаний, нововведений и практики в соответствии со статьей 8 j) Конвенции, а также приложены усилия к сведению к минимуму рисков для биологического разнообразия. Указанные требования должны быть отражены в процессах оценки культурных, экологических и социальных последствий.

### ***Д. Правовые вопросы***

57. В рамках любой процедуры оценки, регулируемой национальным законодательством, согласующимся с международными

обязательствами, правительства, государственные ведомства и заявители предложений по реализации проектов должны принимать во внимание права коренных и местных общин на традиционно занимаемые или используемые ими земли и акватории, а равно и связанное с ними биологическое разнообразие.

58. Необходимо разъяснить юридические обязательства, в частности, касающиеся вопросов, возникающих в ходе проведения оценки культурных, экологических и социальных последствий, включая меры правоприменения, ответственности и возмещения.

***Е. Права собственности, защита и контроль в области традиционных знаний, нововведений и практики и технологий, используемых в процессах оценки культурных, экологических и социальных последствий***

59. В соответствии с экосистемным подходом заявители предложений по реализации проектов должны признавать важность понимания и применения ценности биологического разнообразия и знаний (в соответствующих случаях) о навыках его использования, которыми владеют коренные и местные общины, а также важное значение применения этой ценности и знаний для обеспечения устойчивого развития.
60. При любых обстоятельствах, связанных с предлагаемым проектом, должны соблюдаться права интеллектуальной собственности коренных и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики. Такие знания могут быть использованы только при получении предварительного обоснованного согласия владельцев таких традиционных знаний. В целях гарантирования своих прав коренные и местные общины должны учредить или им следует помочь учредить процедуры, согласующиеся с соответствующим национальным законодательством, которые регулируют доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике и их использование в процессе оценки культурных, экологических и социальных последствий. При поступлении соответствующих запросов должно быть предоставлено содействие в учреждении таких процедур.

***Ф. Меры по смягчению последствий и снижению угроз***

61. В контексте проведения оценок последствий, и особенно в том, что касается мер по смягчению последствий в связи с реализацией проекта, отсутствие достоверных научных данных в случаях существования угрозы значительного сокращения или утраты биоразнообразия не должно служить причиной, по которой будет отложено принятие мер, позволяющих предотвратить такую угрозу или свести ее к минимуму.

### ***G. Необходимость обеспечения прозрачности***

62. На всех этапах проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий, а также в ходе процессов принятия решений, за исключением случаев, определяемых требованиями национальной безопасности, и случаев соблюдения конфиденциальности, требуемой при обращении с секретными или священными традиционными знаниями, нововведениями и практикой, следует обеспечивать прозрачность и общественную подотчетность. Необходимо обеспечить применение статьи о неразглашении информации, полученной в процессе проведения оценок последствий на основе изучения исходных условий, относящихся к традиционным знаниям, нововведениям и практике.

### ***H. Введение процедур рассмотрения и урегулирования споров***

63. В целях урегулирования любых споров, которые могут возникнуть в связи с предлагаемой реализацией проектов и в ходе последующих процессов оценки последствий, должны существовать либо быть созданы меры или механизмы для разрешения споров.

## **VI. СПОСОБЫ И СРЕДСТВА**

### ***A. Укрепление и восстановление потенциала***

64. Любая деятельность, направленная на включение социально-культурных аспектов и аспектов биоразнообразия, связанных с коренными и местными общинами, в национальные системы проведения оценок экологических последствий, должна сопровождаться соответствующим укреплением и восстановлением потенциала. Для этого необходимо наличие экспертных знаний в области традиционных знаний, нововведений и практики в учреждениях, ответственных за проведение оценки последствий. В то же время, экспертные знания коренных и местных общин необходимы в сфере методологий, методов и процедур. В группы проведения оценок экологических последствий следует привлекать специалистов по проведению оценок, включая специалистов из числа представителей коренных общин, по традиционным знаниям, нововведениям и практике, связанным с соответствующими экосистемами.
65. Выработке взаимопонимания по данным межкультурным вопросам будет содействовать проведение семинаров по профессиональной подготовке в области социально-культурных аспектов и аспектов, связанных с биоразнообразием, оценки экологических последствий/

стратегических экологических оценок и экономической оценки социально-культурных ресурсов и ресурсов биоразнообразия как для специалистов по оценкам, так и для представителей коренных и местных общин.

66. Правительства должны оказывать содействие и помощь коренным и местным общинам, если этого еще не сделано, в разработке общинами собственных планов развития, которые позволят им применять более подходящий в плане культуры стратегический, комплексный и поэтапный подход к своим потребностям в области развития в соответствии с целями и задачами общины. Такие планы должны включать меры проведения стратегической экологической оценки или предусматривать систематическое включение культурных, экологических и социально-экономических аспектов в процесс планирования и принятия решений и применение оценок последствий к предлагаемым проектам.

### ***В. Законодательные полномочия***

67. Если процессы оценки культурных, экологических и социальных последствий, относящиеся к коренным и местным общинам, станут неотъемлемой частью процесса оценки экологических последствий и стратегической экологической оценки и будут включены в законодательства, а также будут четко сформулированы требования, обязывающие разработчиков проектов/политики находить максимально надежные и эффективные варианты с культурной, экологической и социальной точек зрения, которые исключают, уменьшают или смягчают неблагоприятные последствия, то это заставит разработчиков на самой ранней стадии использовать методы оценки культурных, экологических и социальных последствий для совершенствования процедуры разработки до этапа получения согласия на осуществление проекта, а в некоторых случаях - до проведения отбора.

### ***С. Обмен информацией***

68. Сетевые ресурсы, такие как механизм посредничества Конвенции о биологическом разнообразии и другие средства обмена опытом и информацией, в том числе традиционные средства связи, могут помочь повышению осведомленности общественности о наилучших доступных методах или полезных источниках информации и опыта, касающихся как проведения процессов оценки экологических последствий и стратегической экологической оценки, так и включения в эти процессы вопросов культурного и социального порядка и вопросов, связанных с биологическим разнообразием, которые вызывают беспокойство коренных и местных общин, и такие сетевые ресурсы

следует разрабатывать и использовать для обеспечения информации об оценке экологических последствий и обмена ею.

69. Необходимо срочно улучшить взаимодействие между специалистами, проводящими оценку, и представителями коренных и местных общин, имеющими опыт оценки культурных, экологических и социальных последствий. Такое расширение взаимодействия следует обеспечивать путем проведения семинаров, оценок тематических исследований и посредством обмена опытом через, например, координационный центр по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции при механизме посредничества Конвенции о биологическом разнообразии.

#### ***D. Ресурсы***

70. Коренным и местным общинам и соответствующим национальным организациям должны быть предоставлены ресурсы, в том числе финансовая, техническая и правовая поддержка, позволяющие им принимать всемерное участие во всех аспектах национальных оценок последствий. Данная поддержка может быть по возможности предоставлена национальными правительствами, а в развивающихся странах и странах с переходной экономикой - соответствующими учреждениями-донорами.





Почти все коренные и местные общины живут в местах нахождения подавляющего большинства генетических ресурсов мира, а их культура и знания тесно связаны со средой, от которой они зависят. Именно поэтому предлагаемая реализация проектов на землях и в акваториях, традиционно занимаемых коренными и местными общинами, представляла собой источник беспокойства для этих общин в связи с возможными долгосрочными неблагоприятными последствиями для их жизнедеятельности и традиционных знаний.

В целях урегулирования этой озабоченности Стороны Конвенции постановили разработать совместно с коренными и местными общинами Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. Добровольные руководящие принципы были названы словом из языка индейцев племени могавков, означающим «все в создании», чтобы особо подчеркнуть глобальный характер документа.

Благодаря публикации Руководящих принципов в рамках Конвенции о биологическом разнообразии они станут доступны широкой аудитории, в том числе международным и региональным организациям, коренным и местным общинам, неправительственным организациям и организациям гражданского общества.

Дополнительную информацию о Руководящих принципах можно получить, обратившись в национальные координационные центры Конвенции или в секретариат Конвенции.

Secretariat Convention on Biological Diversity  
413 Saint-Jacques, Suite 800  
Montreal, QC  
Canada H2Y 1N9  
телефон: +1 (514) 288-2220  
факс: +1 (514) 288-6588  
эл. почта: [secretariat@biodiv.org](mailto:secretariat@biodiv.org)  
веб-сайт: [www.biodiv.org](http://www.biodiv.org)